

<p>ДОГОВОР</p> <p>За възлагане на обществена поръчка за услуги</p> <p>No P-08-C</p>	<p>CONTRACT</p> <p>For award of public procurement for services</p> <p>No P-08-C</p>
<p>Днес,08.03..... 2018 г., в гр. София, между:</p>	<p>On this day08.03.....2018, in Sofia, by and between:</p>
<p>„Ай Си Джи Би“ АД, ЕИК 201383265, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. „Веслец“ № 13, представлявано от Изпълнителните директори Теодора Георгиева-Милева и Константинос Карагианакос, наричано по-нататък за краткост „Възложител“, от една страна,</p>	<p>ICGB AD, UIC 201383265, having its seat and registered address in Sofia, 13 Veslets Str., represented by the Executive directors Teodora Georgieva-Mileva and Konstantinos Karagiannakos, hereinafter referred to as the Contracting Entity, on one side,</p>
и	and
<p>„РАП Системс България“ ООД, ЕИК 175055855, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „Цар Освободител“ № 17А, представлявано от управителя Рамон Харпс, наричано по-нататък за краткост „Изпълнител“, от друга страна,</p> <p>поотделно наричани „Страна“, а заедно – „Страните“,</p>	<p>RAP Systems Bulgaria OOD, UIC 175055855, having its seat and registered address in Sofia, 17A Tzar Osvoboditel Blvd., represented by the Manager Ramon Harps, hereinafter referred to as the Contractor, on the other side,</p> <p>referred to individually as Party and collectively as Parties,</p>
<p>На основание чл. 191, ал. 1, т.2 ЗОП и Покана №08 от 08.02.2018г.на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет:</p> <p>„Услуги по извършване на актуализация по Техническа спецификация като част от документацията за провеждане обществена поръчка за възлагане на работно проектиране, строителство, доставка на оборудване,</p>	<p>On the grounds of Art. 191, Para. 1, item 2 of the Bulgarian Public Procurement Act (“PPA”) as well as Request No. P-08 dated 08.02.2018 by the CONTRACTING ENTITY for appointment of CONTRACTOR of public procurement having a scope as follows:</p> <p>“Services for update of the Technical scope as part of the public procurement documentation for award of detailed design – phase working project, supply of equipment, construction, service staff</p>




<p>обучение на обслужващия персонал и въвеждане в експлоатация за Газопровод IGB“</p> <p>И като се има предвид, че:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е проектно дружество, създадено с цел реализация на международен проект „Междусистемна газова връзка Гърция – България“. • ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е сключил Договор от 15.08.2016г. с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с предмет „Изработка на Техническа спецификация като част от документацията за провеждане на обществена поръчка за възлагане на работно проектиране, строителство, доставка на оборудване, обучение на обслужващия персонал“; • В рамките на Проекта са изработени допълнителни документи като хидравличен доклад, Design Basis Memorandum /Меморандум за основите на проектирането/, доклад по системата SCADA и с оглед това е необходимо да бъде актуализирана Техническата спецификация. 	<p>training and commissioning of gas interconnector Greece – Bulgaria”</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Contracting Entity is a project company established with the purpose of realization and operation of the international project “Natural Gas Interconnector Greece-Bulgaria”. • The Contracting Entity concluded Contract as of 15.08.2015 with the Contractor with subject matter ‘Preparation of a technical specification as a part of a public procurement procedure for detailed design, construction, supply of equipment, training of the servicing personnel and putting into operation of the IGB Pipeline. • In the framework of the Project supplementary documents have been elaborated as: Hydraulic report, Design Basis Memorandum, SCADA report and therefore services for update are required to be performed of the Technical scope.
<p>се сключи настоящият договор за следното:</p> <p><i>“Услуги по извършване на актуализация по Техническа спецификация като част от документацията за провеждане обществена поръчка за възлагане на работно проектиране, строителство, доставка на оборудване, обучение на обслужващия персонал и въвеждане в експлоатация за Газопровод IGB”</i></p>	<p>the present contract was concluded for the following:</p> <p><i>“Services for update of the Technical scope as part of the public procurement documentation for award of detailed design – phase working project, supply of equipment, construction, service staff training and commissioning of gas interconnector Greece – Bulgaria”</i></p>
<p>I. ПРЕДМЕТ И ОБХВАТ НА ДОГОВОРА</p> <p>Чл.1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да изпълни срещу посочената по-долу Цена и при условия на този договор следните услуги: (наричани по-нататък</p>	<p>I. SUBJECT-MATTER AND SCOPE OF THE CONTRACT</p> <p>Art. 1. (1) The CONTRACTING ENTITY assigns and the CONTRACTOR accepts to provide against price and under the conditions of this Agreement the following services (hereinafter referred to as</p>

„Услугите“):

1.1. Актуализация на техническата спецификация за провеждане на обществената поръчка за възлагане на работно проектиране, строителство, доставка на оборудване, обучение на обслужващия персонал и въвеждане в експлоатация за Газопровод IGB от гледна точка анализ на новата версия **Меморандум за основите на проектирането.**

1.2. Актуализация на техническата спецификация от гледна точка изготвения **Доклад за хидравлично проучване на проект IGB**, показващ възможните сценарии за пренос на природен газ в направление Гърция – България и обратно, както и добавените нови изменения на хидравличните изчисления, основани на изискванията за актуализиране на хидравличното проучване на Проекта IGB.

1.3. Актуализация на изготвената техническата спецификация от гледна точка изготвения **доклад по системата SCADA**, който има за цел анализ на последователността и установяването на различията на документацията по Техническия проект и Документацията за цялостен инженеринг и проектиране - Front End Engineering Design (FEED), разработена за българска и гръцка територия за Междусистемна газова връзка Гърция-България. Анализът и актуализацията трябва да обхващат документите, свързани с Интегрираната автоматизирана система за управление на процесите и компонентите, които представляват съществена част от нея .

Чл.1. (2) За целите на изпълнението на консултантската услуга **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** предоставя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** документи, информация и данни, необходими за

the “Services”):

1.1. Update of the Technical scope for award of detailed design – phase working project, supply of equipment, construction, service staff training and commissioning of gas interconnector Greece – Bulgaria based on analysis of the new version of the Design Basis Memorandum;

1.2. Update of the Technical scope for award of detailed design – phase working project, supply of equipment, construction, service staff training and commissioning of gas interconnector Greece – Bulgaria based on the **Report for hydraulic investigation of IGB** project showing possible scenarios for gas transportation in Greece-Bulgaria direction alongside with new amendments of hydraulic calculations based on the requirements of update of hydraulic study prepared for IGB Project.

1.3. Update of the Technical scope for award of detailed design – phase working project, supply of equipment, construction, service staff training and commissioning of gas interconnector Greece – Bulgaria based on **SCADA report** aiming at analyzing the sequence and establishment of differences of the Technical project and the documentation for engineering - Front End Engineering Design (FEED) developed for Bulgarian and Greek territory for gas interconnector Greece – Bulgaria. The analysis and the update must comprise all documents related to the documents for the Integrated automated system for control and management system of IGB pipe line (SCADA)

Чл.1. (2) For the purpose of the performance of the consultancy service the Contracting Entity shall provide to the Contractor documents, information

включително всякаква официална информация, насоки и указания, дадени от компетентни органи и институции на съответната държава, с чиято територия е свързан Проектът. Списъкът на необходимите документи се съгласува между Страните при сключване на Договора, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще предостави и всички новосъздадени или ново получени документи и информация, актуални към датата на сключване на Договора, описани в ал. 1 на чл. 1.

present Contract, including any official information, guidelines and instructions from the competent authorities and institutions in the respective country which territory is connected with the Project. The list of the necessary documents shall be agreed upon by the Parties upon concluding the Contract. The Contracting Entity shall provide to the Contractor all newly prepared or newly received documents and information, which are up-to-date as of the conclusion of the Contract.

Чл. 2. (1) Договорът влиза в сила от датата на подписването му и предоставяне на всички необходими документи и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора в пълен обем и в съответствие с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Art. 2. (1) The Agreement shall be effective as of the data of its signing by the Parties and submission of all necessary documents and the duration of the agreement shall continue up to the full performance of all Parties' obligations under this Agreement in their complete scope and in compliance with the requirements of the CONTRACTING ENTITY.

(2) Срокът за изпълнение на Услугите 20 (двадесет) работни дни, считано от предоставянето на допълнителните документи, необходими за извършване на Услугите като меморандум за основите на проектирането, доклад за хидравлично проучване на проект IGB, доклад по системата SCADA с приемо-предавателен протокол, подписан между страните.

(2) The Services shall be performed in 20 (twenty) working days as of the date of submission of the additional documents required for performing of the services as the Hydraulic Report, the Design Basis Memorandum, the SCADA Report by virtue of hand-over delivery protocol signed between the Parties.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 3. (1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на **19 385 лв. (деветнадесет хиляди триста осемдесет и пет лева) без ДДС** съгласно Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ към Оферта, представляваща Приложение №2 към настоящия договор.

II. PRICES AND TERMS OF PAYMENT

Art. 3. (1) For provision of the Services, the CONTRACTOR shall be obliged to pay the CONTRACTING ENTITY total price in the amount of **BGN 19 385 (nineteen thousand three hundred eighty five)**, VAT excluded in accordance with the Price offer in the Offer of the CONTRACTING ENTITY in Appendix No2 representing inseparable part of the present agreement.

(2) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за предоставяне на Услугите по чл.1, ал.1, включително и разходите за персонала, и/или на членовете на ръководния

(2) The price under para 1 comprises any expenses incurred by the CONTRACTOR for the execution of any of the Services pursuant to Art. 1, Para 1 hereinabove, including expenses for hiring personnel that should perform the activities

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извън цената по ал.1.

(3) Уговорената Цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в разпоредбите на ЗОП.

Чл. 4. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената за изпълнението на Услугите след представянето на отчет за извършената работа в срок до 5 (пет) работни дни по смисъла на чл. 10, ал.1 и след подписването на двустранен приемо-предавателен протокол без забележки в срок до 10 /десет/ календарни дни от приключването на изпълнение на Услугите.

(2) Плащането на цената по този Договор се извършва въз основа на приет отчет, подписан без забележки двустранен приемо-предавателен протокол и фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 5. Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка.....

IBAN:

BIC:

Титуляр на сметката:

should be responsible for the execution, whereas the CONTRACTING ENTITY is not obliged to pay any other expenses whatsoever, made by the CONTRACTING ENTITY apart from the price under para 1.

(3) The consented Price includes any direct and indirect expenses for the execution of this Agreement as well as the due taxes and fee. The Price cannot be amended except if pursuant to the explicitly stipulated provisions of Public Procurement Act (PPA).

Art. 4. The CONTRACTING ENTITY shall pay the CONTRACTOR the Price under this Agreement after the execution of all activities related to the Services following submission of report for the performed activities in 5 (five) working days under article 10, para 1 and following the signing of mutual handover protocol without objections in 10 (ten) calendar days as of the finalization of the Services.

(2) The payment shall be performed on the basis of accepted report, signed mutual handover protocol without objections and invoice of the due sum issued by the CONTRACTOR and presented to the CONTRACTING ENTITY.

Art. 5. All payments shall be made in BGN by bank transfer to the following bank account of CONTRACTOR:

Bank.....

IBAN:

BIC:

Owner of the bank account:.....



III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи Цената в размера, сроковете и при условията на този Договор;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

Чл. 7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора;
2. своевременно да представя цялата информация, изисквана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на Услугите;
3. да представи отчет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за извършените дейности и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това;
4. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
5. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 6. The CONTRACTOR has the following rights:

1. Receive the Price at the amount, terms and under the conditions of the present Agreement;
2. to request and receive by the CONTRACTING ENTITY the necessary cooperation for the execution of the obligations under this Agreement as well as all necessary documents, information and data directly related or necessary for the execution of the Agreement.

Art. 7. The CONTRACTOR is obliged:

1. provide the Services and perform its obligations under this Agreement in the consented terms in compliance with the Agreement;
2. timely to provide the full scope of the information required by the CONTRACTING ENTITY in the course of the performance of the Services;
3. to present report to the CONTRACTING ENTITY for the performed activities and to modify and/or supplement them within the term specified by the CONTRACTING ENTITY when the CONTRACTING ENTITY requests so;
4. to inform timely the CONTRACTING ENTITY for any obstacles which rise in the course of the work as well as to suggest solutions for their removal whereas instructions and/or cooperation by the CONTRACTING ENTITY might be requested;
5. to follow all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

6. да пази поверителна и конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в този Договор;
7. да участва във всички работни срещи или конферентни разговори, свързани с изпълнението на този Договор.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получи Услугите в уговорения срок, количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изработеното от него в цялост или съответна част от тях при изпълнение на услугите по този Договор;
4. да откаже да одобри Услугите и/или да откаже плащане на Цената (или на част от нея), ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от заданието или в работата му има съществени недостатъци, или има частично или пълно неизпълнение, или ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по някакъв друг начин е извършил нарушение на Договора;
5. да се откаже от изпълнението на част от Услугите, за което ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да бъде уведомен не по-късно от 7 дни преди началото на изпълнението на съответните Услуги. В този случай Цената се намалява със стойността на съответните

ENTITY;

6. to keep confidential the Confidential information in compliance with the terms of this Agreement;
7. to participate in all working meetings or conference calls related to the execution of this Agreement.

Art. 8. The CONTRACTING ENTITY is entitled to:

1. request and receive the Services within the consented term, quantity and quality;
2. control the performance of the CONTRACTOR's obligations including to request and receive information by the CONTRACTOR throughout the entire term of the Agreement, or to check the performance at the site if necessary but without hindering the due performance;
3. request upon necessity and his sole own discretion explanations on behalf of the CONTRACTOR about the performed works or their respective part;
4. refuse to approve the Services and/or refuse to pay the Price (or part of it) if the CONTRACTOR has diverted from the assignment or the performed work has material defects, or in case of partial or full default of obligations, or if the CONTRACTOR has breached any provision of the Agreement whatsoever;
5. refuse performance of any part of the Services where the CONTRACTOR must be notified about not later than 7 (seven) days prior the commencement of the performance of the respective Services. In such a case the Price is subject to reduction by the value of the respective Services or the part of the Services whose performance

Услуги или с частта от тях, от която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е отказал.

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното по този договор;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това.

has been refused by the CONTRACTING ENTITY.

Art.9. The CONTRACTING ENTITY undertakes to:

1. accept the performance of the Services when it corresponds to the consented conditions under the applicable procedure in the Agreement;
2. pay to the CONTRACTOR the Price at the amount and under the conditions consented in this Agreement;
3. provide and procure access for the CONTRACTOR to information that is necessary for the performance of the Services within the scope of the Agreement in compliance with the respective requirements and limitations under the applicable laws;
4. keep the Confidential information in compliance the provisions of the present Agreement;
5. assist to the CONTRACTOR for the execution of the Agreement including overcoming any obstacles that occur prior to the execution of the Agreement when so requested by the CONTRACTOR.

IV. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО.

Чл. 10. (1) Предаването на изпълнението на Услугите, описани в чл. 1, ал. 1 от настоящия Договор се удостоверява с отчет, съставен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок до 5 /пет/ работни дни от извършване на услугите и двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на отчета и извършената услуги без забележки, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните.

IV. HANDING OVER PROTOCOL AND ACCEPTANCE OF PERFORMANCE.

Art. 10 (1) The handing over of Services under article 1, para 1 of the present Agreement shall be verified by report elaborated by the CONTRACTING ENTITY in 5 (five) working days as of the performance of the Service and following mutual handover protocol for acceptance of the report and the performed Service without objections which shall be signed by representatives of CONTRACTING ENTITY and the CONTRACTOR in two original copies – one for each Party.

(2) Подписването на приемо-предавателния протокол се извършва в срок до 10 (десет) календарни дни от извършването на услугите. В случай че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в приемо-предавателния протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им.

(2) The signing of the mutual handover protocol shall be performed in 10 (ten) calendar days from the performance of the Services. If some defects are identified at this moment, they shall be specified in the final handover protocol where an appropriate term for their correction shall be identified.



V. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 11. (1) При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет на сто) от Цената за всеки ден забава, но не повече от 10% (десет на сто) от общата стойност.

(2) В случай на забавено плащане на сума, дължима на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в съответствие с разпоредбите на член 86 от Закона за задълженията и договорите за всеки ден на забава ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в размер на дневния размер на законната лихва за просрочени задължения, определен с Постановление № 100 на МС от 29.05.2012 г. или с друг заменящ Постановлението приложим нормативен акт.

Чл. 12. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

Чл. 13. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 20 % (двадесет на сто) от Стойността на Договора.

Чл. 14. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

V. SANCTIONS IN CASE OF DEFAULT

Art. 11. (1) In case of delay performance of any obligations under this Agreement the CONTRACTOR owes to the CONTRACTING ENTITY penalty at the amount of 0,5% (zero point five per cent) of the Price for every day of delay but not more than 10% (ten per cent) of the overall value.

(2) In case of a delayed payment due by the CONTRACTOR, pursuant to Art. 86 of the Bulgarian Law on Obligations and Agreements the CONTRACTING ENTITY indemnifies the CONTRACTOR for every day of delay at the amount of the daily amount of the statutory interest specified pursuant to Ordinance № 100 by the Council of Ministers dated 29 May 2012 or any other applicable deed amending this ordinance.

Art. 12. In case of bad or any other defaulted performance, or partial performance of the respective works, or if the works divert from the CONTRACTING ENTITY's requirements, the CONTRACTING ENTITY is entitled to request by the CONTRACTOR to perform completely and with good quality the respective work without any addition remuneration in this respect.

Art. 13. In case of termination of the Agreement due to default of any of the Parties, the defaulting Party owes penalty at the amount of 20% (twenty per cent) of the Value of the Agreement.

Art. 14. The payment of the penalties hereto cannot be deemed a limitation for the non-defaulting Party to claim actual performance pursuant to the applicable law and/or indemnity for the incurred damages and loss of profit exceeding the amount of the penalties.

VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 15. Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 2 от Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

Чл. 16. За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118 ал. (1), т. 2 и 3 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди.

Чл. 18. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания.

VI. TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 15. This Agreement shall be terminated:

1. upon the expiration of the term under Art. 2 hereto;
2. upon the performance of all obligations of the Parties hereto;
3. upon occurrence of full objective default, where the affected Party shall notify the opposite Party within a term of 10 (ten) days as of the occurrence of this default as well as to present evidences hereof;
4. upon the dissolution of a juridical person which is a Party under this Agreement without legal succession pursuant to the legislation of the country where this juridical person is established;

Art. 16. For the purposes of this Contract the Parties shall consider as culpable breach of a material obligation of the CONTRACTOR when the CONTRACTOR has allowed a material deviation from the Technical specification of the CONTRACTING ENTITY.

Art. 17. The CONTRACTING ENTITY shall terminate the Contract in the events under art. 118, par. 1, items 2 and 3 PPA without compensation being due to the CONTRACTOR for damages from termination of the agreement.

Art. 18. In all cases of termination of the Contract, except in the event of dissolution of a legal entity – a Party to the Contract without a successor, the CONTRACTING ENTITY and CONTRACTOR shall prepare a protocol to establish the work performed as of the time of termination and the amount of the payments that are possibly due.

VII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 19. Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

Чл. 20. При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 21. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 22. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се

VII. MISCELLANEOUS

Defines Terms and Interpretation

Art. 19. Except if explicitly defined otherwise in the Agreement, the terms contained hereto have the meaning under LPP, respective as per the legal definitions of the Supplement Provisions of LPP or if there are not definitions for certain terms – pursuant to the meaning of the general provisions of LPP.

Art. 20. In case of discrepancy between different provisions or terms contained in the Agreement and the Appendixes, the following rule apply:

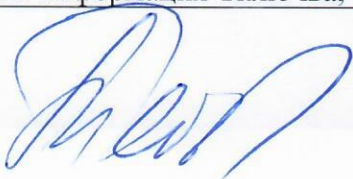
1. the specific provisions shall prevail over the general ones;
2. the provisions of the Appendixes shall prevail over the provisions of the Agreement.

Observance of the Applicable Provisions

Art. 21. Upon the execution of the Agreement the CONTRACTOR undertakes to observe all applicable legal deeds, provisions, standards and other requirement related to the scope of the Agreement, in particular all applicable rule and requirements related to the environment protection, social and labour laws, applicable bargaining agreements and/or the provisions of the international environmental, social and labour law pursuant to Appendix № 10 to Art. 115, PPA.

Confidentiality

Art. 22. (1) Each of the Parties under this Agreement undertakes to keep confidential and not to disclose or spread information about the opposite Party that became available upon or in relation the execution of the Agreement (“**Confidential Information**”). The Confidential Information includes without any limitations: any



ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквото и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване.

В случаите по алинея 2 или 3 от този член Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения,

financial, commercial, technical or other information, analyses, executed materials, researches, documents and other materials related to the business, management and activity of the opposite Party, having any nature or form including financial and operative results, markets, present and potential clients, ownership, methods of work, personnel, agreements, arrangements, legal issues and strategies, products, processes related to documents, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, templates, models, samples, software, software applications, computer devices and other material or records or other information that is either written or oral, or contained in CD or another device.

(2) Except the cases specified in Para 3 of this article, Confidential Information might be disclosed only after a prior written approval by the opposite Party where such an approval cannot be refused unreasonably.

(3) It is not considered a breach of the obligations for non-disclosure of Confidential Information when:

1. the information became or becomes publically available without any violation of this Agreement by any of the Parties;
2. the information is required by law that applies to any of the Parties; or
3. the provision of the information is required by a regulatory or another competent authority and the respective Party is obliged to fulfill this requirement.

In the hypotheses of Para 2 or 3 of this article the responsible Party for the provision of the information shall immediately notify the opposite Party under this Agreement.

(4) The obligations under this provision apply to the CONTRACTOR, all its departments,




контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 24. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право. По отношение на проучвания, проекти (или части от тях), документация и материали, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че няма да претендира и се задължава да гарантира, че никой от авторите няма да претендира: (i) изменение на работите, независимо дали правата на трети лица са

companies and organizations controlled by it, its employees as well as hired natural and juridical persons whereas the CONTRACTOR is liable for the execution of these obligations on behalf of those persons. The obligations regarding the non-disclosure of the Confidential Information remain effective after the termination of the Agreement on any legal ground.

Public Announcements

Art. 23. The CONTRACTOR is not entitled without the prior written consent of the CONTRACTING ENTITY to make public announcements and statements, to disclose or make public any sort of information that has been received in relation to the execution of the Services within the scope of this Agreement irrespectively if it stems from data and materials of the CONTRACTING ENTITY or as a result of the work of the CONTRACTOR whereas the CONTRACTING ENTITY's written consent cannot be unreasonably rejected or delayed.

Intellectual Property Rights

Art. 24. (1) The Parties agree on the ground of Art. 42, Para 1 of the Law on Intellectual Property Rights and Related Rights, that the Intellectual Property (IP) rights over all documents and materials as well as any other elements or components created as a result of or in relation to the execution of the Agreement, belong fully to the CONTRACTING ENTITY having the same scope they would have towards their author. The CONTRACTOR declares and guarantees that third parties do not have any IP rights over the drafted documents and other effects of the Agreement's performance. Regarding researches, projects (or part of them), documents and materials, the CONTRACTOR declares and guarantees that none of the authors should claim and undertakes that none of the authors would claim: (i) amendment of the works irrespectively if the third parties' rights would be affected or not hereof (ii) access to the



засегнати или не от такова изменение (ii) достъп до оригинала и/или базисни материали, когато последните са във владение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 25. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на

original and/or the basic documents when the CONTRACTING ENTITY possesses them.

(2) If established by an effective court decision or if the CONTRACTING ENTITY and/or the CONTRACTOR finds that by way of drafting or using any documents or other materials created upon the execution of the Agreement, a third party's IP right is violated, the CONTRACTOR undertakes to make possible for the CONTRACTING ENTITY to use them:

1. by amendment of the respective document or material; or
2. by exchange of its element protected by IP rights with another element that has the same function but does not violate any third parties' rights; or
3. by obtaining permission at his own account for operation of the product by the third party whose rights have been violated.

(3) The CONTRACTING ENTITY notifies the CONTRACTOR for any claims concerning violated IP rights submitted by third parties within a period of 3 (three) days as of the acquaintance. If the third parties' claims are reasonable, the CONTRACTOR is considered fully liable and shall bear all damages stemming hereof. The CONTRACTING ENTITY shall involve the CONTRACTOR in an eventual dispute regarding the violated IP right in relation to the execution of the Agreement.

(4) The CONTRACTOR indemnifies the CONTRACTING ENTITY for any incurred damages and loss of profit as a result of peremptory established violation of IP rights of third persons.

Assignment of Rights and Obligations

Art. 25. Neither of the Parties is entitled to assign any of its rights and obligations stipulated in this Agreement without the consent of the opposite



другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 26. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 27. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

Party. The monetary receivables under the Agreement might be assigned or pledged in compliance with the applicable laws.

Amendments

Art. 26. This Agreement might be amended only by additional annexes executed in written form and signed by both Parties in compliance with the requirements and limitations of LPP.

Force Majeure

Art. 27. (1) The Parties are not deemed liable for any default of obligations under the Agreement to the extent that such a default is caused by force majeure condition.

(2) For the purposes of the Agreement, “force majeure” shall have the meaning as per Art. 306, Para 2 of the Bulgarian Commercial Law. The Parties agree that a condition of force majeure shall be considered any amendments of the applicable laws that affect the activity of any of the Parties, and hindering the execution or making the execution of the obligations under the Agreement impossible.

(3) The Party that is affected by a condition of force majeure is obliged to take all reasonable measures in order to decrease to minimum extent the incurred damages and losses as well as to notify immediately the opposite Party upon occurrence of force majeure condition. This notification shall be accompanied by all relevant and/or statutory required evidences for the occurrence and the nature of the force majeure, the causal relation between the force majeure condition and the impossibility for performance, as well as the expected period of default.

(4) Within the period of the occurred force majeure condition, the performance of the obligation is ceased. Having coordinated it with the opposite Party, the affected Party is obliged to continue to perform the part of his obligations that are not hindered by the force majeure condition.



(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 28. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

Чл. 29. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес: София, 1000, ул. „Веслец“ №13, ет. 2

(5) Neither of the Parties cannot rely on force majeure condition:

1. when the respective Party delayed or defaulted in any other way its obligation before the occurrence of the force majeure;
2. when the respective Party has not informed the opposite Party for the occurrence of the force majeure condition; or
3. when the negligence or intentional actions or omissions of the respective Party have caused impossibility for performance of Agreement's obligations.

(6) The lack of money does not comprise a condition of force majeure.

Invalidity of Separate Clauses

Art. 28. In case of discrepancy between any arrangements executed by the Parties and the effective legal acts applicable to the Agreement, these arrangements shall be considered invalid and replaced by the respective provisions of the legal act without causing invalidity of the Agreement or the outstanding arrangements of the Parties. The invalidity of any of the provisions of the Agreement does not cause invalidity of any other clause hereof or the Agreement in general.

Notifications

Art. 29. (1) All notifications between the Parties in relation to this Agreement shall be executed in written form and might be delivered in person or by way of a registered letter via courier, fax or e-mail.

(2) For the purposes of the Agreement, the details and the contact persons of the Parties are, as follows:

1. FOR THE CONTRACTING ENTITY:

Address: Sofia 1000, 13 Vesletz Str., fl. 2



Лице за контакт:

Димитър Спасов;
e-mail: dimitar.spasov@icgb.eu

2. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес:
Лице за контакт:
e-mail:

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 5 (пет) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до

Contact person:

Dimitar Spasov;
e-mail: dimitar.spasov@icgb.eu

2. FOR THE CONTRACTOR:

Address:
Contact person:
e-mail:

(3) Date of notifications is deemed:

1. the date of delivery – in case of personal delivery of the notification;
2. the date of the postmark of the registered letter – in case of delivery by mail;
3. the date of delivery as specified on the courier's receipt – in case of delivery by courier;
4. the date of receipt – in case of delivery by fax;
5. the date of receipt – in case of delivery by e-mail.

(4) Any correspondence made between the Parties is considered valid if sent to the specified addresses hereinabove (including e-mail addresses) by way of the communication devices specified hereinabove as well as to the attention of the contact persons specified hereinabove. Upon change of the specified addresses, telephones and other contact details, the respective Party is responsible to notify the opposite Party in writing within a term of 5 (five) days as of the occurrence of this change. In case of default of this obligation, every notification is deemed to have been validly delivered if sent to the addresses hereinabove, by way of the specified communication devices and to the attention of the specified contact persons.

(5) In case of reorganization without dissolution, change of the name, legal form, seat, management address, scope of activity, term of existence, corporate managerial and representative bodies of the CONTRACTOR, the CONTRACTOR undertakes to notify the CONTRACTING ENTITY for this change within a term of 5 (five)

5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

days as of its registration in the respective registry.

Език

Language

Чл. 30. (1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

Art. 30. (1) This Agreement is executed in Bulgarian and English language. In case of any discrepancies, the Bulgarian version shall prevail.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) The applicable language must be used in case of execution of any documents related to the execution of the Agreement including notifications, protocols, statements, etc., as well as during work meetings. Any expenses for translation if necessary for the CONTRACTOR or its representative or employees, shall be borne by the CONTRACTOR.

Приложимо право

Applicable Law

Чл. 31. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Art. 31. This Agreement including the Appendixes hereto as well as all arrangements stemming or related to it, and all related rights and obligations shall be governed and interpreted pursuant to the Bulgarian law.

Разрешаване на спорове

Settlement of Disputes

Чл. 32. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Art. 32. All disputes stemming from this Agreement or related to it including disputes stemming or related to its interpretation, invalidity, execution or termination, as well as disputes regarding filling gaps in the Agreements or its adoption to newly occurred circumstances, shall be settled between the Parties by negotiations, and in case that mutual consent is not reached – the dispute shall be resolved by the competent Bulgarian court.

Екземпляри

Copies

Чл. 33. Този Договор се състои от 30 (тридесет) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Art. 33. This Agreement consists of 30 (thirty) pages and is executed and signed in two identical copies – one for each of the Parties.

Приложения:

Appendixes:

Чл. 34. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Приложение № 1 – Техническа спецификация – Покана за подаване на оферта P-.....
2. Приложение № 2 – Техническо и ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art. 34. The following appendixes comprise an integral part of the Agreement, namely:

1. Appendix No. 1 – Technical Specification – Invitation for submission of the offer P-.....
2. Appendix No. 2 – Technical and Price Offer of the CONTRACTOR.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ/ON BEHALF OF THE CONTRACTING ENTITY

.....
Теодора Георгиева – Милева/Teodora Georgieva – Mileva
Изпълнителен директор/Executive director

.....
Константинос Карагианакос/Konstantinos Karagiannakos
Изпълнителен директор/Executive director

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ON BEHALF OF THE CONTRACTOR

.....
Рамон Харпс/Ramon Harps
Manager/Управител

24